

Neu erstellte Modulbeschreibungen FS11
Bachelorstudiengang Übersetzen SK08/MK3

Stand: 19.01.2011

MODUL LANDESKUNDE DEUTSCH (2 Credits)	
Kurs-Name	Landeskunde Deutsch: Kultur
Lernziele	Die Studierenden befassen sich mit Grundfragen der Kulturtheorie: Sie wissen, was unter Kultur zu verstehen ist, warum Menschen in Kultur/en leben und was die Vielfalt menschlicher Kulturen ausmacht. Sie setzen sich mit Menschenbildern auseinander und kennen deren konstitutive Bedeutung für verschiedene Kulturen. Sie verstehen die Grundzüge der abendländisch-christlichen, europäischen Kultur und kennen die wichtigsten Epochen ihrer Entwicklung. Sie erfassen die Gemeinsamkeiten und Besonderheiten der politischen, sprachlichen und gesellschaftlichen Kultur der Schweiz im Vergleich zu anderen Ländern Europas im Kontext der gesamteuropäischen Kulturentwicklung (landeskundlicher Aspekt).
Lerninhalte	Was ist Kultur, warum leben Menschen in Kulturen, worin gründet die Vielfalt der Kulturen? (kulturanthropologischer Ansatz) – Mythen als kulturkonstitutive ‚grosse‘ Erzählungen (narrativer Ansatz) – Sprache und Kultur – Kultur, Identität und Lebensstil (sozial-psychologischer Aspekt) – Begegnungen zwischen Kulturen (interkultureller Aspekt) – Menschenbilder im Vergleich – Epochen der abendländisch-christlichen Kulturentwicklung (landeskundlicher Aspekt im weiteren Sinn) – Kulturtypologien: Westliche und östliche Kulturen – Gibt es kulturelle Universalien? (Universalismus-Relativismus-Debatte) – Kultur, Krieg und Vandalismus – Kultur, Macht und Demokratie – Sprache, Kultur, Föderalismus und Demokratie in der Schweiz (landeskundlicher Aspekt im engeren Sinn)
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	60
Lehrform	Vorlesung mit begleitender Lektüre
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 18 % Begleitetes Selbststudium 55 % Autonomes Selbststudium: 27 %
Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Deutsch
Unterrichtsunterlagen	Literaturliste und Texte zur Vor- und Nachbereitung werden begleitend zu den einzelnen Vorlesungen abgegeben.

MODUL LANDESKUNDE ENGLISCH (2 Credits)	
Kurs-Name	Landeskunde Englisch: The History of Literature in English
Lernziele	<p>By the end of this lecture series, students should have significantly increased their</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowledge of the major authors and their work • understanding of the socio-cultural forces which shaped the production of literature in England / Britain / America during the past 400 years <p>In addition, they should</p> <ul style="list-style-type: none"> • be familiar with key terminology and its use in the analysis of literary texts (ranging from, e.g., “metaphor,” “parody,” to “simulacrum” or “pastiche”) • recognize and understand the differences between texts from different periods
Lerninhalte	<p>The course will highlight major developments in the history of literature in English, focusing, among others, on:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 16th- and 17th-century theatre (including Shakespeare) • Petrarchism • British Romanticism • Neoclassicism / the Gothic • the 19th-century novel • British Modernism • American Modernism • the 1950s and 60s in America • Postmodernism • Postcolonial / Transnational Literature
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	60
Lehrform	Vorlesung mit begleitender Lektüre (Handouts)
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 18 % Begleitetes Selbststudium: 55 % Autonomes Selbststudium: 27 %
Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Englisch
Unterrichtsunterlagen	Lecture handouts will be made available on Moodle.

MODUL LANDESKUNDE FRANZÖSISCH (2 Credits)	
Kurs-Name	Landeskunde Französisch: La décolonisation française: histoire d'un aveuglement
Lernziele	L'objectif pédagogique est de montrer les transformations par lesquelles est passée la France dans ses rapports avec les anciennes colonies.
Lerninhalte	Au sortir de la Seconde Guerre mondiale, la France possède un empire colonial immense. En 17 ans, cet empire est effacé par la décolonisation. Celle-ci s'est faite dans la douleur et sous différentes contraintes, à la fois internes et externes. Il s'agit donc de replacer cette histoire dans l'histoire globale des relations internationales et dans celle du jeu politique français, tant dans les domaines de la politique proprement dite que de l'économie et de l'idéologie.
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	60
Lehrform	Vorlesung mit begleitender Lektüre
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 18 % Begleitetes Selbststudium 55 % Autonomes Selbststudium: 27 %
Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Französisch
Unterrichtsunterlagen	Werden auf Moodle bereitgestellt.

MODUL LANDESKUNDE ITALIENISCH (2 Credits)	
Kurs-Name	Landeskunde Italienisch: Introduzione al sistema giuridico italiano
Lernziele	Evoluzione storica del vigente sistema giuridico italiano; le principali istituzioni attuali.
Lerninhalte	Istituzioni e procedure del vigente sistema giuridico.
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	60
Lehrform	Vorlesung mit begleitender Lektüre
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 20 % Autonomes Selbststudium: 80 %
Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Italienisch
Unterrichtsunterlagen	Werden wöchentlich vom Dozenten ausgeteilt.

MODUL LANDESKUNDE SPANISCH (2 Credits)	
Kurs-Name	Landeskunde Spanisch: Los medios de comunicación en España: perspectiva histórica y actualidad
Lernziele	A través de los medios se pretende un acercamiento a los principales aspectos culturales, sociales, económicos o políticos de la historia reciente en España. Junto a esta dimensión, se verá su capacidad para crear y canalizar una „cultura de masas“ que configura y a la vez es configurada por la sociedad en la que se desarrolla. Los actuales medios son también campo de batalla de enfrentamiento ideológico: en el curso se verá qué papel juegan hoy en día y sus raíces en la historia reciente, de forma que el estudiante pueda identificar las principales corrientes ideológicas que se enfrentan en nuestra sociedad plural a partir de los canales en los que se expresa. La peculiar estructura administrativa de España se deja igualmente analizar a través de los diferentes medios centralistas, regionales, nacionales o locales: el curso ofrecerá una visión general de esta España multipolar y analizará el éxito -o fracaso- de este intento descentralizador.
Lerninhalte	La radio ha acompañado (la ha comentado, la ha influido) la agitada vida de los españoles en los últimos ochenta años; la televisión ha hecho lo mismo desde hace medio siglo, y los periódicos han sido con frecuencia el primer lugar de encuentro de la sociedad, a veces para contribuir al cambio y la mejora de esta misma sociedad, otras para enfrentarse abiertamente. En este curso se va a describir el papel que los medios de comunicación han tenido a lo largo de la historia reciente de España. Nos centraremos en prensa, radio y televisión, pero se describirá también la importancia que los nuevos medios digitales están cobrando en la sociedad del futuro.
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	60
Lehrform	Vorlesung mit begleitender Lektüre
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 18 % Begleitetes Selbststudium 55 % Autonomes Selbststudium: 27 %
Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Spanisch
Unterrichtsunterlagen	Werden auf Moodle bereitgestellt.

MODUL WIRTSCHAFT 2 oder GRUNDLAGEN DES MARKETINGS (2 Credits)	
Kurs-Name	Grundlagen des Marketings
Lernziele	<p>Die Studierenden</p> <ul style="list-style-type: none"> • lernen, das Marketing kultur- und wirtschaftsgeschichtlich einzuordnen. • wissen, welche Rolle das Marketing in der allgemeinen Betriebswirtschaft spielt. Sie sind fähig, die Vektoren des Marktes zu beschreiben und können Interdependenzen des Marktgeschehens beschreiben. • sind befähigt, die Teildisziplinen des Marketings klar zu unterscheiden und in Beziehung zu setzen. • kennen die Grundbegriffe des Marketings und die Grundelemente eines Marketingkonzepts.
Lerninhalte	<p>Historische Herleitung des Marketings Definition von Marketing im betrieblichen Kontext Definitionen von „Markt“ und „Märkten“ im gesellschaftlichen Kontext Die „4 P“, Pricing, Purchase, Promotion und Place, des Marketings Trends im Marketing Marketing-Konzeption</p>
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	40
Lehrform	Vorlesung
Aufteilung der Lehrformen	<p>Kontaktunterricht: 29 % Begleitetes Selbststudium: 50 % Autonomes Selbststudium: 21 %</p>
Leistungsnachweise	<p>Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine</p>
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Deutsch
Unterrichtsunterlagen	Andreas Scharf, Bernd Schubert, Patrick Hehn: Marketing. Einführung in Theorie und Praxis. Stuttgart 2009. ISBN 978-3-7910-2684-8

MODUL TECHNIK 2 (2 Credits)	
Kurs-Name	Technik 2
Lernziele	<p>Die Studierenden</p> <ul style="list-style-type: none"> • erhalten einen Einblick in die zahlreichen Bereiche der Technik. • verstehen, dass bei Produkten in der Regel zahlreiche Disziplinen der Technik zusammenspielen. • entwickeln ein Verständnis dafür, welche Bedeutung Innovation und Technik für eine moderne Industrienation haben. • haben ein Grundverständnis davon, was ein technisches System ausmacht.
Lerninhalte	<p>Übersicht über die technischen Bereiche Werkstoffe, Maschinenbau, Elektrotechnik, Energietechnik, Informatik, Verfahrenstechnik, Robotik, Luft- und Raumfahrttechnik, Fahrzeugtechnik, Werkzeugmaschinen. Beispiele für Produkte aus den jeweiligen Bereichen, Grundlagen technischer Systeme, Entwicklung technischer Produkte.</p>
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	40
Lehrform	Vorlesung
Aufteilung der Lehrformen	<p>Kontaktunterricht: 29 % Begleitetes Selbststudium: 50 % Autonomes Selbststudium: 21 %</p>
Leistungsnachweise	<p>Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine</p>
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Deutsch (teilweise englische Literatur)
Unterrichtsunterlagen	Handouts von Powerpointpräsentationen, ggf. noch weitere Literatur

MODUL GRUNDLAGEN DER SPRACHMITTLUNG (1 Credit)	
Kurs-Name	Grundlagen der Sprachmittlung
Lernziele	Die Studierenden sind <ul style="list-style-type: none"> • mit Grundbegriffen und Prinzipien der Sprachmittlung vertraut. • in der Lage, methodengeleitet und systematisch Übersetzungs- und Dolmetschaufgaben in Angriff zu nehmen.
Lerninhalte	<p>Grundbegriffe der Sprachmittlung (historische Entwicklung und aktueller Überblick), Spezifik sprachmittelnden Handelns in Abgrenzung zu Nachbardisziplinen)</p> <p>Phasen der Sprachmittlung (Rezeption, Transfer, Reproduktion)</p> <p>Formen des Übersetzens und Dolmetschens: Gemeinsamkeiten und Unterschiede</p> <p>Die Rolle der Rezeption in der Sprachmittlung: Textverständnis und Textanalysemodelle anhand authentischer Texte/Diskurse</p> <p>Kulturtransfer und Kulturvergleich als Aufgabe der Sprachmittlung</p> <p>Determinanten der Zieltexterstellung: Zweck, Empfängerkreis, Normen und Konventionen, Zusammenhangherstellung (über Informationsgliederung und Isotopiemuster)</p> <p>Wissenschaftliche Methoden des Übersetzens (Einzelprobleme, Musterbildung und -umsetzung, ganzheitliche Gesamtvorstellungen in Ausgangs- und Zieltext)</p> <p>Theorien der Sprachmittlung im Überblick (Äquivalenztheorien, Handlungstheorien, funktionale Theorien, DTS, Corpora)</p> <p>Ausblick: neue Berufsfelder und Translation: Untertitelung, Audiodeskription, Schriftdolmetschen in der Gesamtschau</p>
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	40
Lehrform	Vorlesung
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 29 % Begleitetes Selbststudium: 50 % Autonomes Selbststudium: 21 %
Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Bemerkungen	Die Vorlesung führt anhand von authentischen Übersetzungs- und Dolmetschertexten in grundlegende Konzepte und Methoden der Sprachmittlung ein. Die Vorlesung ist interaktiv angelegt und Diskussion ist erwünscht.
Unterrichtssprache	Deutsch
Unterrichtsunterlagen	Orientierungslektüre: <ul style="list-style-type: none"> • House, J. (1997): <i>A Model for Translation Quality Assessment Revisited</i>. Tübingen: Narr • Koller, W. (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>. Tübingen: Narr (UTB 819) • Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1994): <i>Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum</i>. Basel u.a.: Francke (UTB). • Gerzymisch-Arbogast, H./Mudersbach K. (1998): <i>Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens</i>. Tübingen: Narr (UTB) • Floros, G (2003): <i>Kulturelle Konstellationen in Texten</i>. Tübingen: Narr • Vgl. auch www.translationconcepts.org (Resources)

MODUL AUDIOVISUELLES ÜBERSETZEN (6 Credits)	
Kurs-Name	Audiovisuelles Übersetzen
Lernziele	<ul style="list-style-type: none"> • Theoretisches und technisches Grundlagenwissen: Merkmale und Anwendungsbereiche, übersetzungsstrategische Probleme und Fragestellungen • Theorie und Praxis der A/V-Übersetzung mit Schwerpunkt Untertitelung • Textsortenspezifische Übersetzungskompetenz: Erwerb und Umsetzung adäquater Untertitelungsstrategien • Anwendungskompetenz: Erwerb grundlegender Anwenderfertigkeiten beim Einsatz von Untertitelungs-Tools und anderer Tools im Bereich der A/V-Übersetzung • Technische Kompetenz: Effiziente, auftragsgerechte Erfüllung grundlegender technischer Anforderungen bei der Abwicklung von Untertitelungsprojekten
Lerninhalte	Die Studierenden erhalten eine Übersicht über die verschiedenen Formen der A/V-Übersetzung. Schwerpunkt sind die interlinguale Untertitelung verschiedener Genres und die dazu notwendigen Tools. Sie werden mit den wesentlichen Prozessen und Workflows vertraut gemacht (von der Transkription bis zur Anlieferung des Untertitelten Produktes). Anhand von Untertitelungsaufträgen, die sie in Kleingruppen bearbeiten, lernen die Studierenden die Techniken und den Umgang mit den Tools.
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	180
Lehrform	Projektunterricht mit folgenden Unterrichtsformen: <ul style="list-style-type: none"> • Dozierendeninputs/Workshops • Übungen mit den Tools • Gruppenarbeit (Untertitelungsprojekt Kleingruppen [4er-Gruppen])
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 20 % Begleitetes Selbststudium: 60 % Autonomes Selbststudium: 20 %
Leistungsnachweise	Untertitelung mit Kommentar
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Deutsch und die jeweiligen Zielsprachen
Unterrichtsunterlagen	

MODUL WISSENS- UND INFORMATIONSMANAGEMENT (2 Credits)	
Kurs-Name	Wissens- und Informationsmanagement
Lernziele	Information und Wissen sind wichtige Ressourcen eines Unternehmens die mehr und mehr an strategischer Bedeutung gewinnen und somit effizient und effektiv gemanagt werden müssen. Die Studierende lernen die Unterschiede und die Zusammenhänge zwischen Informations- und Wissensmanagement kennen. Sie erhalten einen Überblick über ausgewählte theoretischen Modelle sowie deren praktische Umsetzung, sowohl im Informations- als auch im Wissensmanagement.
Lerninhalte	Konzepte, Modelle und Theorien des Wissens- und Informationsmanagements. Normative, strategische, operative Ebene des Wissens- und Informationsmanagements. Management von Informations- und Kommunikationssysteme, Informationsstrukturen, Informationsinhalte, Informationsprozesse. Management von Wissensprozessen wie Wissensziele, -identifikation, -erwerb, -entwicklung, -verteilung, -bewahrung, -nutzung und -controlling.
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	60
Lehrform	Vorlesung
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 18 % Begleitetes Selbststudium: 55 % Autonomes Selbststudium: 22 %
Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 60 Minuten Hilfsmittel: keine
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Deutsch
Unterrichtsunterlagen	Helmut Krcmar: Informationsmanagement, Berlin: Springer Gilbert Probst, Steffen Raub, Kai Romhardt: Wissen managen: Wie Unternehmen ihre wertvollste Ressource optimal nutzen, Gabler: Wiesbaden Vorlesungsfolien

MODUL GRUNDZÜGE DER DOLMETSCHTHEORIE UND -PRAXIS (2 Credits)	
Kurs-Name	Grundzüge der Dolmetschtheorie und -praxis
Lernziele	<p>Die TeilnehmerInnen sollen erste Einblicke gewinnen in</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Unterschiede zwischen Übersetzen und Dolmetschen - die Unterschiede zwischen verschiedenen Dolmetschmodi, -typen und -settings (z.B. Konsekutiv- vs. Simultandolmetschen; Konferenz- vs. Kommunaldolmetschen) - die Herausforderungen und Besonderheiten des Dolmetschens (Prozesse, Strategien, Schwierigkeiten) - Ausbildung, Beruf und Zukunft von DolmetscherInnen <p>Sie sollen sich so ein Bild darüber machen können, ob Sie die Vertiefung Konferenzdolmetschen als MA-Studiengang wählen wollen.</p>
Lerninhalte	<p>Themen:</p> <p>Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen Übersetzen und Dolmetschen / Mündlichkeit, Schriftlichkeit - Konsekutivdolmetschen - Simultandolmetschen - Gerichtsdolmetschen - EU-Dolmetschen - Rolle und Selbstverständnis der DolmetscherIn - Veränderungen im Berufsbild aufgrund der globalen Verbreitung von English als Lingua Franca</p>
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	60
Lehrform	Vorlesung
Aufteilung der Lehrformen	<p>Kontaktunterricht: 20 %</p> <p>Begleitetes und autonomes Selbststudium: 80 %</p>
Leistungsnachweise	<p>Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen</p> <p>Dauer: 60 Minuten</p> <p>Hilfsmittel: keine</p>
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Deutsch
Unterrichtsunterlagen	<p>Bowen, Margareta (1999): "Geschichte des Dolmetschens". In: Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.), Handbuch Translation. Tübingen, Stauffenburg, 43-46.</p> <p>Gile, Daniel (1995): Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.</p> <p>Kalina, Sylvia (1998): Strategische Prozesse beim Dolmetschen, Tübingen, Kapitel 1, 2.</p> <p>Kalina, Sylvia, Best, J. (2002): Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Tübingen/Basel: Francke.</p> <p>Pöchhacker, Frank (2000): Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Tübingen: Stauffenburg, Kapitel 1, 3, 6.</p>